



Annual Report
The Royal Academy of the Basque Language /
Euskaltzaindia

2005

Bilbao, 2006

Introduction

For Euskaltzaindia, the Royal Academy of the Basque Language, 2005 began with the election of its new Executive. After eighteen years of able leadership of our Academy, President Jean Haritschelhar had announced his decision not to stand for re-election on account of his age. Following elections, the new leadership was formed as follows: president, Andres Urrutia; vice-president, Beñat Oihartzabal; secretary, X. Kintana; treasurer, Jose Luis Lizundia; head of the research (lker) section, Henrike Knörr; and head of the conservation (Jagon) section, Andres Iñigo.

In spring, the new Executive led Euskaltzaindia's Fourteenth Internal Conference at Argomaiz where decisions were made on the Academy's future goals and projects, and the membership of the Academy's Commissions for the next two-year period were designated. Another important achievement of this conference was a unanimous agreement on procedures for changing internal regulations and creating emeritus academy members, in order to ensure balance in the Academy's future moves towards renewal, perpetuation and continuation.

In the course of the year two new full academy members were appointed to occupy seats left vacant by the passing of Juan San Martin and Patxi Ondarra. They are Ana Toledo from Gipuzkoa, and the Patxi Salaberri from Navarre, both university professors.

In accordance with our institution's tradition of centenary celebrations to honour past writers at their places of birth, this year we commemorated the fourth centenary of Joan Perez Lazarraga in Barrundia (Araba), hundredth anniversaries of Frantzisko Lapitz and Jean Pierre Arbelbidein Irisarri, and that of Esteban Urkiaga "Lauaxeta" in Mungia and Laukiz. Euskaltzaindia's ordinary meetings were combined with public acts in these towns.

Like other official Language Academies, once projects in support of the language have been translated into plans and assigned to the different commissions, they are then carried out according to standard procedures and continue until each of their respective objectives are fulfilled. It is often the case that the road to fulfilment of those objectives is a long one, and the work required may be drawn-out, laborious and even tedious. But as the old Basque saying goes, dindika murkoa betatu doa, the pitcher fills up a drop at a time; and now and again we experience the joy of witnessing the coming to fruition of works commenced many years earlier, now complete and ready at last to be presented to the general public. So it is that this year we have seen the publication of the sixteenth and final volume of Orotariko Euskal Hiztegia, the Academy's great General Basque Dictionary, begun under the direction of the late Koldo Mitxelena and completed under that of Ibon Sarasola.

This year also saw publication of EGLU-VI, the sixth volume of the Academy's grammar being produced by the Grammar Commission. This

new volume, representing the outcome of several years' work, bears the title "Subordinate Clauses 2".

Another high point of this year was the Eighth Folk Literature Seminar organised by the Promotion Committee. This focused on the topic: "The church and the Basque language in the dioceses of Bilbao and Donostia."

The Academy would be unable to carry out its work without the support of public funding. It is therefore important that a new contract with the public authorities in the Basque Autonomous Community has been signed, ensuring support for Euskaltzaindia's basic infrastructure needs and academic work. Annual agreements have also been renewed with both the Government of Navarre and the Public Institute of the Basque Language (in France).

Furthermore, for the first time, agreements to develop and support inter-institutional cooperation have been signed with the Instituto Cervantes and FEVE.

However, none of this would have been possible without the daily efforts of all those who, in partial anonymity, work on behalf of Euskaltzaindia's projects. To them we express our deepest gratitude.

Xabier Kintana Urutiaga,
secretary

I. Institutional activities

I. INSTITUTIONAL ACTIVITIES

I.1. INSTITUTIONAL ACTIVITIES

Main events in 2005

The following table summarises Euskaltzaindia's plenary meetings, centenary celebrations and seminars in 2005:

Month	Day	Place	Event
January	27 28	Bilbao	- New executive inauguration - Ordinary meeting
February	25	Donostia	- Ordinary meeting
March	18	Bilbao	- Ordinary meeting
April	22	Donostia	- Ordinary meeting - Posthumous tributes: Jose Mari Larrarte and Jose Garamendia
May	26, 27, 28	Argomaniz Ozeta Larrea	- Ordinary meeting - Fourteenth Internal Conference - Fourth centenary of the death of Joan Perez Lazarragaren (1605-2005)
June	23, 24	Bilbao City Hall	- Ordinary meeting - Adolfo Arejita's inaugural speech
July	21, 22	Irissarry	- Ordinary meeting - Centenary of the death of Jean-Pierre Arbelbide and Francisco Laphitz (1905-2005)
September	23	Alsasu	- Ordinary meeting - <i>Nafarroa Oinez</i> : a tribute to J.M. Satrustegi - Centenary of the birth of Juan Goikoetxea (1905-2005)
October	21	Mungia Laukiz	- Ordinary meeting - Centenary of the birth of Esteban Urkiaga "Lauaxeta" (1905-2005)
November	24, 25	Donostia	- Ordinary meeting - Eighth Folk Literature Seminar
Décembre	16	Bilbao	- Ordinary meeting - Ninth Seminar on Language Conservation

Meetings and Conferences

The Academy held a number of seminars and conferences in the course of the year, either at its central headquarters in Bilbao, its regional offices or institutional premises:

- On the 18th and 19th of April a conference titled “On Basque Genealogy”, jointly organised with the Center for Basques Studies of Reno (Nevada), was held at Euskaltzaindia’s central headquarters.
- On the 28th of May, Euskaltzaindia held an open meeting in Barrundia Town Hall in Ozeta (Araba) in commemoration of Joan Perez Lazarraga’s fourth centenary.
- Euskaltzaindia met on the 21st of July, 2005 at Denen Etxean, Irisarri, to commemorate the first centenary of the death of Francisco Laphitz and Jean-Pierre Arbelbide.
- On the 21st of October, Euskaltzaindia presented several events in Mungia and Laukiz in honour of Esteban Urkiaga, alias *Lauaxeta*.
- *Nafarroa Oinez*, Altsasu. As in previous years, Euskaltzaindia participated in this years Nafarroa Oinez festival in Altsasu.
- On the 28th and 29th of September, the conference “Oral Basque: what we know and what we use”, organised jointly by the Government of Navarre and Euskaltzaindia, was held in Uharte-Iruñea.
- On the 24th and 25th of November, the Eighth Folk Literature Seminar was held at Donostia’s Koldo Mitxelena Cultural Centre, on the subject of “Folk prose and orality”.
- On the 16th of December, the Ninth Seminar on Language Conservation was held in Bilbao on the subject of “The church and the Basque language in the dioceses of Bilbao and Donostia.”

New members of Euskaltzaindia

At the October plenary meeting Ms Ana Toledo Lezeta was made a full member of Euskaltzaindia. At the December plenary meeting, Mr Patxi Salaberri Zaratiegi was also made a full member.

EXTRAORDINARY MEETINGS

The Fourteenth Internal Conference

On the 27th and 28th of May, Euskaltzaindia held its Fourteenth Internal Conference at *Argomaiz (Araba)*. Such conferences are held every two years in order to discuss the organisation's structure and decide on necessary changes therein.

Adolfo Arejita's inaugural speech as a full member of Euskaltzaindia

The inaugural speech of the full member of Euskaltzaindia Adolfo Arejita took place on the 24th of June in the Bilbao City Hall. Mr Arejita spoke on "The contemporary written and oral tradition". Andres Urrutia responded to the new member with a talk of his own titled "Old news is good news for Basque".

EUSKALTZAINDIA IN THE INSTITUTIONS

Euskaltzaindia participates in departments of a variety of institutions, listed in the following table together with the representatives involved:

Institution	Representative
The Ministry of Education National Library	The president of Euskaltzaindia
The Basque Government's Basque Language Advisory Committee	The president of Euskaltzaindia
The Navarre Basque Language Council	The president of Euskaltzaindia and a representative for Navarre
The Board of Directors of the EiTB Basque Broadcasting Corporation	Jose Luis Lizundia
The Basque Government's Relations with Basque Groups	Henrike Knörr
The EIMA programme of the Education Department of the Basque Government	Joxe Ramon Zubimendi
The Basque Government's Toponymy Committee	Jose Luis Lizundia and Mikel Gorrotxategi
The Basque Government's Terminology Committee	Andres Urrutia
The Germán Sánchez Foundation	Jose Antonio Arana
HABE	Andres Iñigo
The Gasteiz / Vitoria Strategic Plan Committee	A representative of Araba
The Spanish Ministry of Culture's El Quixote Four Centenary Committee	Presidente

DEATHS

The following full, honorary and corresponding members of Euskaltzaindia passed away in 2005:

Corresponding member Jose Garmendia Arruebarrena, corresponding member Pierre Duny-Pétre, full member Juan San Martin, honorary member Eugenio Agirretxe, full member Patxi Ondarra, corresponding member Jose Mari Aranalde, full member Juan Mari Lekuona and honorary member Federico Barrenengoa.

II. The Academy's activities

II. THE ACADEMY'S ACTIVITIES

THE WORK OF THE COMMISSIONS

Much of Euskaltzaindia's work as a language academy is carried out by its Commissions, whose role is therefore vital. A purpose of the Academy's monthly plenary meetings is to elevate the linguistic proposals of the Commissions to the status of rules.

Euskaltzaindia consists of two chief sections: a research department (*Iker*), and a conservation department (*Jagon*). Every two years the department heads, Commissions and Commission membership are reappointed. In addition to members, the Commissions also employ advisors. As the need arises and resources permit, staff positions are created. The Commissions bring together full Euskaltzaindia members, corresponding members and specialists from many areas, ranging from university instructors, secondary school teachers and Basque language and literacy teacher trainers to writers, media workers, translators, lexicographers, administration employees and so on.

LEXICOGRAPHY

Dictionary making is a fundamental task of a Language Academy. Following completion of its *Orotariko Euskal Hiztegia* (General Basque Dictionary), Euskaltzaindia is now focusing on two important projects: the Unified Dictionary and the Euskaltzaindia Dictionary.

GRAMMAR

The Grammar Commission, created in 1980, turned twenty-five in 2005. The commission, which has been studying Basque grammatical issues during all this time, published nine volumes between 1984 and 2005. This work goes under the collective title of *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak* (A Basque Grammar: First Steps).

DIALECTOLOGY

Language Atlas of the Basque Country

After establishing a network of survey points, a questionnaire and a methodological framework, Euskaltzaindia conducted pilot tests in 1986 and commenced its language survey in earnest in 1987. The 145 localities chosen for the survey are distributed as follows:

- Basque Autonomous Community: 1 town in Araba, 36 in Bizkaia and 36 in Gipuzkoa.
- Foral Community of Navarre: 27 towns.
- Northern Basque Country: 15 localities in Lapurdi, 18 in Low Navarre, 12 in Zuberoa.

ONOMASTICS

The Onomastics Commission was founded in 1972, and was originally called the “Commission for Names of Towns and Their Inhabitants”. It received its present name when the organisational structure of all the Academy’s Commissions was established in 1981 at the Second Internal Conference at Loyola.

This commission studies first names, surnames, place names and foreign names (exonyms), and its functions include researching, determining, supervising, assessing, certifying of and advising with respect to all kinds of names.

LITERATURE

The literary section of Euskaltzaindia focuses on two chief areas of work: Folk Literature and Literary Research. In the first of these, various manifestations of folk literature are studied, especially those not belonging to the *bertsolaritza* genre. A dictionary of Basque literature is also being developed which will list literary terms and, for the important ones, include articles of varying length and type. The aim is to produce a dictionary containing approximately six hundred such articles.

UNIFIED BASQUE (BATUA)

Euskaltzaindia has long been concerned with the development of standard or Unified Basque (*Euskara Batua*). This is of necessity a question of prescriptivism or providing rules. One of the Academy’s top priorities here is the dictionary, which is the central concern of the Commission for Unified Basque.

THE CONSERVATION SECTION

The conservation or *Jagon* section has existed ever since Euskaltzaindia was founded, given that the Academy’s central purpose is to conserve and defend the language. This section consists of two committees:

- The Corpus Committee is charged with conservation of the corpus of the Basque language, the chief aim being the safeguarding of the language’s quality.
- The Promotion Committee is concerned with maintenance of the language’s status.

III. Services provided by the Academy

III. SERVICES PROVIDED BY THE ACADEMY

As we have seen, Euskaltzaindia's academic work is carried out in Commissions, committees and work groups. The products of this work are organised and presented in the form of public resources and infrastructural services.

HEADQUARTERS AND OFFICES

The main headquarters of Euskaltzaindia are located at its premises in Plaza Barria, in the heart of Bilbao. From here, infrastructural coordination operations are carried out. Here also are located the Academy's services: Publications and Distribution, Coordination of Commissions, Press and Public Relations, the Computer Service, *Azkue* Library, and the Accounting Department. The Executive of the Academy also has its offices here.

In order to be able to provide a better service to institutions, organisations and individuals, Euskaltzaindia has four additional offices located in major towns across the Basque Country. Important public services, such as language enquiries, certificates, group visits etc. are handled both at the main headquarters and at the branch offices.

Chief activities concerning the Basque language are coordinated regionally through our offices in Bilbao, Bayonne, San Sebastian / Donostia, Vitoria / Gasteiz and Pamplona / Iruñea, which all contribute to the Academy's public presence around the country.

AZKUE LIBRARY

There are two parts to *Azkue* Library: the Service, in charge of obtaining and organising all kinds of documents to fulfil researchers' needs, and the Commission in charge of these activities.

PUBLICATIONS

The Publications Committee

The following volumes were produced in 2005 under the auspices of the Publications Committee and the Publishing Agency: *Euskera*, 2004, 2; *Euskera*, 2005, 1; *Euskaltzaindiaren ARAUAK*; *Euskaltzaindiaren 2004ko Oroitidazkia / Memoria / Mémoire* ; *Zaldutik Zaldibarrera, toponimian barrena*; *EGLU-VI (Euskal Gramatika, Lehen Urratsak-VI. Mendeko perpausak – 2)*; *Nerekin Yaio nun: a tribute to Txillardegí*; *Harizpeko neskaren afera* (Juan José Ispizua); *40 urteak* (Pantxo Hirigarai); *Itoti urdinaren azpian* (Aintzane Galardi); *Zertan dira askatasuna eta berdintasuna gaur egun?* (Xabier Agirre); *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri* (Ines Pagola); *Antzuolako toponimia* (Kristina Pavo); *Narrazioak eta Olerkiak 2004*.

Sales of Publications

Most distribution and sales of Euskaltzaindia publications go through distributing companies. However, distribution of *Euskaltzaindiaren Arauak* (a series of bulletins presenting Euskaltzaindia's new language rules) and *Euskera* (the Academy's journal) is based on subscriptions. Most sold items this year were *Euskera*, 2000, 2 (the Batua dictionary), *Euskal Izendegia* (index of Basque Names) and *EGLU VI: Mendeko Perpausak-2* (the latest volume in the Academy's Basque grammar). A total of 646 copies were distributed through interchange arrangements.

Fairs

From the 8th to the 13th of November, Euskaltzaindia's Publication Service was in Barcelona to take part in the 2005 Book Fair of the *Saló del Llibre*, jointly with the Institut d'Estudis Catalans and the Consello de Cultura Galega.

In December, as in previous years, the 40th Basque Book and Record Fair was held in *Durango (Bizkaia)*, from the 7th to the 11th. As always, Euskaltzaindia had a stand at the fair where its latest publications were displayed and visitors were offered information. This year, as a consequence of the cooperation mentioned earlier, the Institut d'Estudis Catalans was also present in Durango, represented by the Institut's publications manager Manuel Pascual.

Euskaltzaindia also attended the Basque Writers Conference in Sara (Lapurdi), which is also a book fair and is becoming an increasingly important primary point of reference for northern Basque writers.

IV. Public Administrations and Institutions

IV. PUBLIC ADMINISTRATIONS AND INSTITUTIONS

THE BASQUE GOVERNMENT AND THE THREE PROVINCIAL ADMINISTRATIONS OF THE BAC

On the 7th of October the Basque Government and the administrations of the three provinces of the Basque Autonomous Community (BAC) –Araba, Bizkaia and Gipuzkoa– signed a five-year agreement with Euskaltzaindia at the Academy’s central headquarters. The chief goals to be achieved over the next five years as laid down in this document are, first, to establish the basis for cooperation between Euskaltzaindia and the Government of the BAC and the provincial governments, and secondly, to regulate the areas of material and financial commitment to be undertaken by each of the parties to the end of ensuring Euskaltzaindia’s future activities. This agreement represents a guarantee that covers Euskaltzaindia’s general expenses and academic activity.

GOVERNMENT OF NAVARRE

The 2005 agreement protocol between Euskaltzaindia and the Government of Navarre was signed on the 16th of March. The following objectives for 2005 are set out in this agreement:

Transfer to electronic media of recordings made in the Navarrese towns of *Aniz*, *Dorrao* and *Etxaleku* as part of the Basque Local Speech Atlas (EHHA) project.

Cataloguing and digitalising the archives of the late Jose Mari Satrustegi, bringing to completion this project, begun in 2004.

Publication of a Grammar of the Basque dialect of the *Baztan* Valley area.

A seminar on orality held on the 28th and 29th of September in Uharte-Iruñea, at the Basque Teaching Resource Centre, titled “Oral Basque: what we know and what we use”.

The Basque Onomastic Corpus: commencement of the Navarrese component of this study.

THE SPANISH ADMINISTRATION

Officially, Euskaltzaindia is located within the State Secretariat for Universities and Research which is part of the central Spanish government’s Ministry of Education and Culture. The ministry has a general budget for Language Academies out of which our Academy is funded together with similar organisations in Spain, Galicia and Catalonia.

The Instituto Cervantes

On the 28th of July, at Euskaltzaindia’s headquarters, Euskaltzaindia and Spain’s Instituto Cervantes signed their first agreement on mutual cooperation with the aim of joint-

ly promoting Basque language and culture, particularly outside the Basque Country and through the Instituto *Cervantes*' centres.

AUTHORITIES OF THE NORTHERN BASQUE COUNTRY

In accordance with the Basque Country's Special Agreement, as of 2005 the funding received by Euskaltzaindia from public authorities in the North is channelled through the Public Institute of the Basque Language. In this way, the government of France, the Council of the Region of Aquitaine and the High Council of the Department of Pyrénées Atlantiques all provide financial support for Euskaltzaindia.

Euskaltzaindia and the Public Institute of the Basque Language signed a joint agreement on the 18th of April.

The National Geographic Institute of France

In the 10th of May, Euskaltzaindia and the National Geographic Institute of France signed an appendix to their joint agreement establishing the goal of determining and standardising Northern Basque place names.

TOWN COUNCILS

EUDEL

On the 27th of February, 2004, Euskaltzaindia and EUDEL (the Association of Basque Municipalities) signed a new agreement to provide technical assistance to local institutions on matters concerning place names.

Donostia

Since 2001, Euskaltzaindia has been making use for academic purposes of premises belonging to Donostia Town Council on *Xalbador Bertsolaria Kalea*, where Euskaltzaindia's Dictionary work group is currently installed.

Vitoria-Gasteiz

Euskaltzaindia has signed an agreement with *Gasteiz* City Council covering research and normalisation work on local place names throughout the municipality, according to which the Council agrees to fund the work group responsible and other public services provided by Euskaltzaindia's office in this city.

Pamplona-Iruñea

On the 24th of February an annual agreement was signed by *Iruñea* City Council and Euskaltzaindia.

The Town of Tolosa

On the 16th of July, 2004, the *Tolosa (Gipuzkoa)* Town Council and Euskaltzaindia signed an agreement of cooperation for the systematization and development of explanatory texts, graphics and layout design of a study titled "Place Names of Tolosa".

The Town of Erandio

On the 20th of June, the *Erandio (Bizkaia)* Town Council and Euskaltzaindia signed an agreement on cooperation in the normalisation of *Erandio* place names and the town's visible linguistic landscape.

UNIVERSITY OF THE BASQUE COUNTRY

On the 29th of November, the University of the Basque Country and Euskaltzaindia signed the 2005 Appendix to the agreement between the two institutions, wherein it was determined that they would jointly publish Kepa Altonaga's *Etxepare Aldudeko medikua* and the English translation of Jon Kortazar's *Literatura vasca desde la transición* (Bernardo Atxaga).

BASQUE SUMMER UNIVERSITY

The Basque Summer University and Euskaltzaindia signed an agreement to cooperate on the Basque Scientific Community data base *Inguma* as of December, 2003.

DEUSTU UNIVERSITY

An agreement on cooperation between Euskaltzaindia and Deustu University has been operative since 2001.

EUSKALTEL

Since 2002 an agreement has existed between the phone company Euskaltel and Euskaltzaindia whereby Euskaltel provides Euskaltzaindia with funding for the JAGONET Service, in addition to carrying the data base of the Contemporary Basque Language Search System on its own computers (www.euskaracorpusa.net) and assuming the cost.

EiTB

The Basque Broadcasting Corporation (EiTB), including its member companies –Euskal Telebista (Basque television), Eusko Irratia and Radio Vitoria (radio stations)– and Euskaltzaindia signed their first three-year joint agreement on cooperation in 2003.

This agreement establishes three areas of cooperation between the two institutions: the lexical area, particularly the field of onomastics, focusing on usage of Basque and foreign place names, personal names etc.; grammar; and rules and guidelines on pronunciation with particular reference to oral usage.

THE CONFEDERATION OF IKASTOLAS OF THE BASQUE COUNTRY

The Confederation of Ikastolas (Basque-medium schools) of the Basque Country and Euskaltzaindia signed their first agreement on cooperation on the 21st of October, 2004. This five-year agreement aims to strengthen ties between the two institutions on a basis of mutual recognition.

TOPAGUNEA

On the 12th of April, *Topagunea* (the Federation of Basque Language Associations) and Euskaltzaindia signed their first five-year agreement on cooperation at Euskaltzaindia's headquarters. According to this agreement, the two organisations will cooperate on projects aiming at Basque language normalization and the dissemination of Euskaltzaindia's rules and recommendations for the Basque language. Euskaltzaindia will provide help to *Topagunea* in the form of assessment on questions of Basque vocabulary, grammar, place names, spelling and dialects with a view to promoting correct Basque usage.

FEVE

On the 15th of June, FEVE (Narrow Gauge Railways) and Euskaltzaindia signed their first joint agreement on cooperation at the Academy's headquarters as a step towards language normalization. The agreement provides for Euskaltzaindia giving assistance to FEVE in matters related to ensuring correct Basque usage in naming railway stations and all its Basque-language texts.

**V. Euskaltzaindiaren organigrama eta aurkitegia /
Organigrama de Euskaltzaindia /
Organigramme et répertoire d'Euskaltzaindia:**

**V.1. Euskaltzainen eta kargudunen zerrendak /
Relación de académicos y cargos /
Académiciens et responsables**

**V.2. Batzordeen zerrendak /
Comisiones académicas /
Commissions académiques**

**V.3. Aurkitegia /
Directorio /
Répertoire**

V.1. EUSKALTZAINEN ETA KARGUDUNEN ZERRENDAK / RELACION DE ACADÉMICOS Y CARGOS / ACADÉMICIENS ET RESPONSABLES

EUSKALTZAIN OSOAK / ACADÉMICOS DE NÚMERO / ACADÉMICIENS TITULAIRES

Patxi Altuna (†)	Emile Larre
Jose Antonio Arana Martija	Juan Mari Lekuona (†)
Adolfo Arejita	Jose Luis Lizundia
Miren Azkarate	Beñat Oihartzabal
Pierre Charritton	Patxi Salaberri
Jean-Louis Davant	Txomin Peillen
Xabier Diharce “Iratzeder”	Pello Salaburu
Patxi Goenaga	Ibon Sarasola
Jean Haritschelhar	Ana Toledo
Andres Iñigo	Andres Urrutia
Xabier Kintana	Patxi Zabaleta
Henrike Knörr	Antonio Zavala

ZUZENDARITZA / JUNTA DE GOBIERNO / COMITÉ DE DIRECTION

Andres Urrutia, euskaltzainburua / Presidente / Président
Beñat Oihartzabal, buruordea / Vicepresidente / Vice-président
Xabier Kintana, idazkaria / Secretario / Secrétaire
Jose Luis Lizundia, diruzaina / Tesorero / Trésorier
Henrike Knörr, **Iker** sailburua / Director de la Sección de Investigación / Directeur
de la Section de Recherche
Andres Iñigo, **Jagon** sailburua / Director de la Sección Tutelar / Directeur de la
Section de Sauvegarde

* * *

ORDEZKARIAK / DELEGADOS / DÉLÉGUÉS

Gipuzkoa / Guipúzcoa / Guipuzcoa : *Ana Toledo*
Araba / Álava / Alava : *Henrike Knörr*
Nafarroa / Navarra / Navarre : *Andres Iñigo*
Iparraldea / Pays Basque Nord : *Pierre Charritton*

* * *

ERAGILEAK / GESTORES / RESPONSABLES

Juan Jose Zearreta, Kudeatzailea / Gerente / Gérant
Pello Telleria, idazkariordea / Vicesecretario / Secrétaire adjoint
Prudentzio Gartzia, Azkue Bibliotekako zuzendaria / Director de la Biblioteca Azkue
/ Directeur de la Bibliothèque Azkue
Ricardo Badiola Uriarte, argitalpen eragilea / Gestor de publicaciones /
Responsable des publications

HITZARMENAK / CONVENIOS / CONVENTIONS

Erakundea / Institution	Ordezkarria/Representante/ Délégué
Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco / Université du Pays Basque	Euskaltzainburua, Idazkaria, Diruzaina
Deustuko Unibertsitatea / Universidad de Deusto / Université de Deusto	Andres Urrutia, Jose Luis Lizundia
EUDEL / Asociación de Municipios Vascos / Association des Communes Basques	Diruzaina, Idazkariordea
Gasteizko Udala / Ayuntamiento de Vitoria / Mairie de Vitoria	Arabako ordezkarria
Eusko Jaurlaritza eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Diputazioak / Gobierno Vasco y las Diputaciones de la CAV/ Gouvernement Basque et les Députations de la CAB	Burua, Idazkaria, Diruzaina, <i>Iker</i> eta <i>Jagon</i> sailburuak
Nafarroako Gobernuak / Gobierno de Navarra / Gouvernement de Navarre	Burua, Idazkaria, Diruzaina, Nafarroako ordezkarria
UZEI	Idazkariordea, Kudetzailea
<i>Instituto Cervantes</i>	Idazkaria, Diruzaina eta <i>Iker</i> sailburua
Udako Euskal Unibertsitatea	Euskaltzainburua
Topagunea	Idazkaria eta Diruzaina
Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa	Jose Luis Lizundia, Andres Iñigo eta Jon Aurre
FEVE	Pello Telleria, Mikel Gorrotxategi

V.2. BATZORDEEN ZERRENDAK / COMISIONES ACADÉMICAS / COMMISSIONS ACADÉMIQUES¹

IKER SAILA / SECCIÓN DE INVESTIGACIÓN / SECTION DE RECHERCHE

Sailburua / Director / Directeur : Henrike Knörr

I. HIZTEGIGINTZA / LEXICOGRAFÍA / LEXICOGRAPHIE

Burua / Presidente / Président : Ibon Sarasola

Batzorde hau bi azpibatordetan banatzen da / Esta comisión se divide en dos subcomisiones / Cette commission se divise en deux sous-commissions :

I.1. Euskaltzaindiaren Hiztegiaren lantaldea / Equipo de trabajo del Diccionario de Euskaltzaindia / Groupe de travail du Dictionnaire d'Euskaltzaindia

Arduraduna / Responsable : Ibon Sarasola

Kideak / Miembros / Membres : Arantza Egia, Gabriel Fraile, Elizabet Kruzeta, Ane Loidi, Ainhoa Otamendi, Iñaki Segurola.

I.2. Hiztegi Batuko lantaldea / Equipo de trabajo del Vocabulario Unificado / Groupe de travail du Dictionnaire Unifié

Arduraduna / Responsable : Jose Antonio Aduriz

Kideak / Miembros / Membres : Luis Baraiazarra, Jean-Louis Davant, Koro Navarro, Paskual Rekalde, Andoni Sagarna, Iñaki Segurola, Miriam Urkia, Xarles Videgain.

II. GRAMATIKA batzordea / Comisión de GRAMÁTICA / Commission de GRAMMAIRE

Burua / Presidente / Président : Pello Salaburu

Idazkaria / Secretario / Secrétaire : Jesus Mari Makatzaga

Kideak / Miembros / Membres : Iñaki Amundarain, Miren Azkarate, Luis Baraiazarra, Pierre Charritton, Beatriz Fernandez, Juan Garzia, Patxi Goenaga, Nora Iriarte, Alan King, Itziar Laka, Maria Pilar Lasarte, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Paskual Rekalde, Karmele Rotaetxe.

¹ Izendapen hauek (2005-V-28): 2005 eta 2006rako dira / Estos nombramientos son para el bienio 2005-2006 / Ces nominations concernent les années 2005 et 2006.

III. DIALEKTOLOGIA batzordea / Comisión de DIALECTOLOGÍA / Commission de DIALECTOLOGIE

Burua / Presidente / Président : Adolfo Arejita

Atlasgintza lantaldea / Equipo de trabajo del Atlas Lingüístico / Groupe de travail de l'Atlas Linguistique

Arduradunak / Responsables : Gotzon Aurrekoetxea, Xarles Videgain

Kideak / Miembros / Membres : Isaak Atutxa, Iñaki Camino, Ana Maria Etxaide, Jose Mari Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Koro Seguroola.

IV. ONOMASTIKA batzordea / Comisión de ONOMÁSTICA / Commission d'ONOMASTIQUE

Burua / Presidente / Président : Andres Iñigo

Idazkaria / Secretario / Secrétaire : Mikel Gorrotxategi

Kideak / Miembros / Membres : Patxi Galé, Henrike Knörr, Jose Luis Lizundia, Elena Martínez de Madina, Felix Mugurutza, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Zaratiegi, Amaia Usabiaga.

Exonomastika / Exonomástica / Exonomastique

Arduraduna / Responsable : Jose Luis Lizundia

Kideak / Miembros / Membres : Gidor Bilbao, Patxi Galé, Xabier Kintana, Alfontso Mujika.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers

Jean-Louis Davant, Imanol Goikoetxea, Isabelle Duguine, Jose Antonio González Salazar, Roberto Gonzalez de Viñaspre, Hector Iglesias, Iratxe Lasa, Jean-Baptiste Orpustan, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Bernadette Soulè, Patxi Uribarren.

V. LITERATURA batzordea / Comisión de LITERATURA / Commission de LITTÉRATURE

Burua / Presidente / Président : Jean Haritschelhar

V.1. Herri Literatura azpibatzerdea / Subcomisión de Literatura Popular / Sous-commission de Littérature populaire

Arduraduna / Responsable: Pello Esnal

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Jabier Kaltzakorta

Kideak / Miembros / Membres: Antton Aranburu, Juan Manuel Etxebarria, Jesus Mari Etxezarreta, Jose Mari Iriondo, Emile Larre, Abel Muniategi, Patziku Perurena, Antonio Zavala, Joxe Ramon Zubimendi.

V.2. Literatura Ikerketa batzordea / Comisión de Investigación Literaria / Commission de Recherche littéraire

Arduraduna / Responsable / Responsable: Jean Haritschelhar

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Lourdes Otaegi

Kideak / Miembros / Membres: Xabier Altzibar, Iñaki Aldekoa, Ur Apalategi, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jon Casenave, Sebastian García Trujillo, Juan Cruz Igerabide, Jon Kortazar, Maria Jose Olaziregi, Karlos Otegi, Txomin Peillen, Iratxe Retolaza, Ana Toledo, Patri Urkizu.

**VI. EUSKARA BATUKO batzordea / Comisión de EUSKERA UNIFICADO /
Commission de BASQUE UNIFIÉ**

Burua / Presidente / Président: Pello Salaburu

Kideak / Miembros / Membres: Miren Azkarate, Xabier Kintana, Henrike Knörr,
Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola.

VII. JAGON SAILA / SECCIÓN TUTELAR / SECTION DE SAUVEGARDE

Jagon sailburua / Director / Directeur: Andres Iñigo

VII.1. Corpus batzordea / Comisión del Corpus / Commission du Corpus

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Joxe Ramon Zubimendi

Kideak / Miembros / Membres: Dionisio Amundarain, Joseba Butron, Pello Esnal,
Igone Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Patxi Iñigo, Xabier Mendiguren,
Paskual Rekalde.

**Euskalkien lantaldea / Grupo de Trabajo de los Dialectos / Groupe de tra-
vail des Dialectes:**

Arduraduna / Responsable: Paskual Rekalde

Kideak / Miembros / Membres: Kaxildo Alkorta, Jon Aurre, Jose Luis Erdozia, Pello
Esnal, Nagore Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Maialen Hiribarren, Patxi
Iñigo, Manu Ormazabal, Alazne Petuya.

**VII.2. Sustapen batzordea / Comisión de Promoción / Commission de
Promotion**

Burua / Presidente / Président: Andres Iñigo

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Erramun Osa

Kideak / Miembros / Membres: Erramun Baxok, Pierre Charritton, Jean-Baptiste
Coyos, Aingeru Epaltza, Henrike Knörr, Patxi Juaristi, Santiago Larrazabal,
Jose Luis Lizundia, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Andres Urrutia, Ana
Toledo.

Aholkularia / Asesor / Conseiller: Xabier Erize

* * *

**EGITURAZKO BATZORDEAK / COMISIONES ESTRUCTURALES / COMMISSIONS
STRUCTURELLES**

**VIII. ARGITALPEN batzordea / Comisión de PUBLICACIONES / Commission des
PUBLICATIONS**

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Ricardo Badiola Uriarte

Kideak / Miembros / Membres: Andres Iñigo, Xabier Kintana, Henrike Knörr, Jose Luis
Lizundia, Beñat Oihartzabal, Jose Antonio Arana Martija, Adolfo Arejita, Pello
Salaburu.

**IX. AZKUE BIBLIOTEKA batzordea / Comisión BIBLIOTECA AZKUE / Commission
de la BIBLIOTHÈQUE AZKUE**

Burua / Presidente / Président: Jose Antonio Arana Martija

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Prudentzio Gartzia

Kideak / Miembros / Membres: Kepa Altonaga, Gidor Bilbao, Sebastian García Trujillo,
Henrike Knörr, Gerardo Luzuriaga.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers: Joseba Agirreazkuenaga, Agurtzane Juanena, Joseba Lakarra.

X. LEGE-EKONOMIA batzordea / Comisión ECONÓMICO-JURÍDICA / Commission ÉCONOMICO-JURIDIQUE

X.1. Lege azpibatzerdea / Subcomisión jurídica / Sous-commission juridique

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Jose Luis Lizundia

Kideak / Miembros / Membres: Jose Antonio Arana Martija, Jon Artatxo, Abel Muniategi, Patxi Zabaleta.

X.2. Ekonomia azpibatzerdea / Subcomisión económica / Sous-commission économique

Burua / Presidente / Président: Jose Luis Lizundia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Juan Jose Zearreta

Kideak / Miembros / Membres: Xabier Erdozia, Sebastian Garcia Trujillo, Juan Luis Laskurain, Jose Maria Makua Goienetxe, Javier Saizar.

V.3. HELBIDEAK / DIRECTORIO / RÉPERTOIRE

EGOITZA / SEDE / SIÈGE

Plaza Barria, 15
48005 BILBO
Telf. : (00-34) 94 415 81 55
Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44
Posta e.: info@euskaltzaindia.net
Http://www.euskaltzaindia.net
Kudeatzailea / Gerente / Gérant : Juan Jose Zearreta

PRENTSA ZERBITZUA / SERVICIO DE PRENSA / SERVICE DE PRESSE
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO
Telf.: (00-34) 94 415 81 55
Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44
Posta e.: prentsa@euskaltzaindia.net
Arduraduna / Responsable : Amaia Okariz

ARGITALPEN ZERBITZUA / SERVICIO DE PUBLICACIONES / SERVICE DES
PUBLICATIONS
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO
Telf.: (00-34) 94 415 81 55
Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44
Posta e.: rbadiola@euskaltzaindia.net
Arduraduna / Responsable : Ricardo Badiola Uriarte
Telf.: (00-34) 94 415 81 55
Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44

ARGITALPEN SALMENTA / VENTA DE PUBLICACIONES
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO – Telf.: (00-34) 94 415 81 55
Gordailua / Almacén / Dépôt:
Bilbo-Donostia errepidea, z.g. - 4,5 km
Kukullaga-SAGA eraikuntza, 1. solairua
48450 ETXEBARRI (Bizkaia) Telf.: (00-34) 94 440 62 58
Posta e.: jartza@euskaltzaindia.net
Arduraduna / Responsable: Jon Artza

AZKUE BIBLIOTEKA / BIBLIOTECA AZKUE / BIBLIOTHÈQUE AZKUE

Plaza Barria, 15

48005 BILBO

Telf. : (00-34) 94 415 27 45

Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44

Posta e.: azkuebib@euskaltzaindia.net

Zuzendaria / Director / Directeur : Pruden Gartzia

ONOMASTIKA ZERBITZUA / SERVICIO DE ONOMÁSTICA / SERVICE
D'ONOMASTIQUE

Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO

Telf.: (00-34) 94 415 81 55

Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44

Posta e.: mikelonoma@euskaltzaindia.net

Arduraduna / Responsable : Mikel Gorrotxategi

* * *

ORDEZKARITZAK / DELEGACIONES / DÉLÉGATIONS

ARABA / ÁLAVA / ALAVA

Alava Jenerala, 5
01005 VITORIA / GASTEIZ
Telf. : (00-34) 945 23 36 48
Faxa / Fax : (00-34) 945 23 39 40
Posta e.: gasteizordez@euskaltzaindia.net
Ordezkarria / Delegado / Délégue: Henrike Knörr

GIPUZKOA / GUIPÚZCOA / GUIPUZCOA

Hernani, 15
20004 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
Telf. : (00-34) 943 42 80 50
Faxa / Fax : (00-34) 943 42 83 65
Posta e.: donostiaordez@euskaltzaindia.net
Ordezkarria / Delegado / Délégue : Ana Toledo

NAFARROA / NAVARRA / NAVARRE

Conde Oliveto, 2, 2. eskuina
31002 IRUÑEA / PAMPLONA
Telf. : (00-34) 948 22 34 71
Faxa / Fax : (00-34) 948 21 07 13
Posta e.: nafordez@euskaltzaindia.net
Ordezkarria / Delegado / Délégue : Andres Iñigo

IPARRALDEA / PAYS BASQUE NORD

Thiers, 18. 1
64100 BAIONA / BAYONNE
Telf. : (00 33) (0) 559 25 64 26
Faxa / Fax : (00 33) (0) 559 59 45 59
Posta e.: baionaordez@euskaltzaindia.net
Ordezkarria / Delegado / Délégue : Pierre Charritton

